



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
<b>Nombre Completo</b>	Organizaciones internacionales para intérpretes
<b>Código</b>	E000001594
<b>Título</b>	<a href="#">Máster Universitario en Interpretación de Conferencias</a>
<b>Impartido en</b>	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias [Primer Curso]
<b>Nivel</b>	Postgrado Oficial Master
<b>Cuatrimestre</b>	Semestral
<b>Créditos</b>	3,0
<b>Carácter</b>	Obligatoria
<b>Departamento / Área</b>	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
<b>Responsable</b>	Heike Pintor Pirzkall
<b>Horario</b>	1 sesión semanal de dos horas
<b>Horario de tutorías</b>	previa petición de hora por email
<b>Descriptor</b>	Dotar a los alumnos de los conocimientos fundamentales sobre la estructura y el funcionamiento institucional de las organizaciones internacionales más relevantes en el ámbito internacional y su impacto en las políticas gubernamentales y en las relaciones diplomáticas.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Heike Clara Pintor Pirzkall
<b>Departamento / Área</b>	Departamento de Relaciones Internacionales
<b>Despacho</b>	D-410 Cantoblanco
<b>Correo electrónico</b>	hcpintor@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
Dotar a los futuros intérpretes de la información necesaria sobre aquellas organizaciones internacionales y organismos estatales que pueden convertirse en empleadores potenciales, además de ofrecerles una visión más amplia del funcionamiento de la política internacional y de posibles áreas y ámbitos de especialización teniendo en cuenta el contexto geopolítico y las relaciones de poder entre las grandes potencias, los países emergentes y los países en vías de desarrollo.



## Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)
<b>CGI02</b>	Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A
<b>CGI04</b>	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC
<b>CGI05</b>	Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito de la IC
<b>CGI06</b>	Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC
<b>CGP01</b>	Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de conferencias
<b>CGP02</b>	Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias
<b>CGP05</b>	Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias
<b>CGP07</b>	Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC
<b>CGP08</b>	Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias.
<b>CGS01</b>	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC
<b>CGS02</b>	Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias
<b>CGS04</b>	Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias

#### ESPECÍFICAS

<b>CE09</b>	Conoce y comprende en profundidad el origen y evolución, composición y funcionamiento de las principales organizaciones internacionales tanto dentro del sistema de las Naciones Unidas, como fuera de él, y las tiene en cuenta en el ejercicio profesional de la IC
-------------	---



	<b>RA1</b>	Conoce el origen, la evolución y los rasgos fundamentales de las organizaciones internacionales como sujeto de Derecho Internacional.
	<b>RA2</b>	Reconoce los rasgos distintivos de los diferentes tipos de organizaciones internacionales en cuanto a sus fines, composición y competencias
	<b>RA3</b>	Comprende las funciones y la estructura interna de los diferentes órganos y organizaciones del sistema de las Naciones Unidas
	<b>RA4</b>	Identifica los objetivos y el funcionamiento de las principales internacionales, tanto del ámbito universal como regional.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

La asignatura estará dividida en tres bloques temáticos.

#### Bloque I: : El origen de las Organizaciones Internacionales

¿Cómo surgen las OI?

Tema 1: Introducción a las Relaciones Internacionales

Tema 2: El contexto histórico en el que emergen las OI

Tema 3: La Sociedad de Naciones

#### Bloque II: El Sistema de Naciones Unidas

El Sistema de Naciones Unidas

Tema 4: La Asamblea General

Tema 5: El Consejo de Seguridad y su reforma

Tema 6: La Corte Internacional de Justicia y la Corte Penal Internacional

#### Bloque III: La relevancia de las OI regionales

Tema 6: El origen y evolución de las OI regionales

Tema 7: Casos prácticos



## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Exposición programada e ininterrumpida de contenidos por parte del profesor en las que se presentan los principales temas de forma clara, estructurada y motivadora, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado. Durante la exposición en que el profesor explica una serie de nociones se espera la participación activa y colaborativa de los alumnos, que discuten y debaten las dudas o los matices que les resulten pertinentes a la correcta comprensión de los contenidos. Se harán presentaciones dinámicas y se potenciará la participación reglada o espontánea de los estudiantes por medio de actividades diversas. Los estudiantes harán presentación ante el profesor, mientras que el resto de los compañeros y cualquier otro participante podrán hacer preguntas y comentarios así cómo evaluar la exposición. Las presentaciones tienen lugar de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización conceptual, la claridad expositiva, el respeto y racionalidad de las distintas fases y, caso de ser colectivo el ejercicio, la colaboración activa de cada uno de los miembros del equipo. Se potencian los debates, en los que diferentes personas o grupos de personas presentan puntos de vista diferentes, y con frecuencia contrarios sobre una cuestión, y discuten con el fin de convencer al otro u otros y de ganar en la discusión. También se introducen dinámicas de grupo, para potenciar el aprendizaje colaborativo. Se analizan las situaciones, se toman decisiones y se identifican y evalúan las consecuencias que de todo ello se derivan. En casa el alumno revisará los materiales de case y leerá las lecturas obligatorias para cada bloque temático, además buscará información en Internet para poder relaizar el trabajo grupal escrito.

### Metodología Presencial: Actividades

#### Lecciones de carácter expositivo

Exposición programada e ininterrumpida de contenidos por parte del profesor en las que se presentan los principales temas de forma clara, estructurada y motivadora, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado. Durante la exposición en que el profesor explica una serie de nociones se espera la participación activa y colaborativa de los alumnos, que discuten y debaten las dudas o los matices que les resulten pertinentes a la correcta comprensión de los contenidos.

CGI01, CGP08,  
CE09

#### Ejercicios y resolución de problemas

Análisis e interpretación de textos vinculados a organismos y organizaciones internacionales.

CGI05, CGI06,  
CGP02, CGS02,  
CGS04

#### Presentaciones orales

Exposición oral en clase de los datos más relevantes del trabajo escrito grupal por cada uno de los miembros del grupo. Presentación de conclusiones de los trabajos escritos.

CGI02, CGP01,  
CGP05, CGP07

### Metodología No presencial: Actividades



### Estudio y ampliación documental de contenidos

Trabajo fuera de clase. Lectura y análisis de textos. Estudio de materiales y preparación de los trabajos individuales y grupales.

CGI04, CGP05,  
CGP07, CGS01

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios y resolución de problemas	Presentaciones orales
20,00	6,00	4,00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio y ampliación documental de contenidos	Ejercicios individuales supervisados	Aprendizaje Cooperativo
30,00	12,00	3,00
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)</b>		

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
<u>SE1 Examen escrito</u> en el que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	Dominio de los conocimientos. Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	60 %
<u>SE4 Monografías individuales y grupales</u> Elabroación del trabajo escrito (estudio de caso) de un tema a elegir. La lista de temas estará a disposición de los alumnos al inicio del curso. Las instrucciones y la guía para relaizar el trabajo se encuentran colgadas en moodle.	Análisis crítico del tema elegido y evaluación de los resultados e impacto de los mismos. Amplio uso de bibliografía y materiales. Estructura clara y coherente con las instrucciones dadas. Contenidos deben reflejar reflexión y capacidad de síntesis. Conclusiones grupales. Buena redacción sin faltas ortográficas. Originalidad y creatividad en la presentación oral así cómo claridad en la exposición.	20 %
	Análisis crítico del tema elegido y	



<p><u>SE3 Exposición y defensa oral de los trabajos en el aula</u></p> <p>Presentación oral de los resultados del trabajo escrito (estudio de caso) del tema elegido. La lista con las fechas para las exposiciones orales estarán colgadas en moodle.</p>	<p>evaluación de los resultados e impacto de los mismos. Amplio uso de bibliografía y materiales.</p> <p>Originalidad y creatividad en la presentación oral así cómo claridad en la exposición e interacción con la audiencia. Las instrucciones para realizar una correcta presentación estará colgada en Moodle</p>	<p>20 %</p>
--	---	-------------

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

Black, M., (2010). Naciones Unidas ¿Ayudas o estorbo?, Barcelona: Intermon Oxfam.

Icon, (2009). Naciones Unidas: Webster's Timeline History, 1900 – 2007, New York:

ICON Group International.

MONTEVERDE DE FEZ, C., (2000). Las Naciones Unidas: un gigante con pies de barro. Documento en línea.

Menéndez, A. L., (2007). Vulnerabilidad e irrelevancia. El Papel de las Naciones Unidas en El Siglo XXI, Ediciones Internacionales Universitarias.

STEINER, G. (2004). La idea de Europa, Madrid: Ed. Siruela.

VERDIN, P., y HECK van N., (2007). De campeones locales a líderes globales, una perspectiva estratégica de la gestión internacional, Barcelona: Ediciones Gestión 2000.

VIDAL, D. (2010). El Estado del mundo, Madrid: Akal.

#### Otros materiales

La Historia de Europa, [http://europa.eu/about-eu/eu-history/1945-1959/index\\_es.htm](http://europa.eu/about-eu/eu-history/1945-1959/index_es.htm)



Historia de la Unión Europea, <http://elecciones-europeas.abc.es/claves/2009-05-21/historia-union-europea-1859.html>, Diario ABC, 2009.

Historias Siglo XX, La Historia de la Unión Europea, Unidad Didáctica, <http://www.historiasiglo20.org/europa/intro.htm>

Cierta Idea de Europa, A la carta, (2011). <http://www.rtve.es/alicarta/videos/cierta-idea-de-europa/cierta-idea-europa-12-01-11/985701/>, RTVE.

Los padres fundadores de la UE, <http://www.dwworld.de/dw/article/0,,2397961,00.html>, Deutsche Welle.

Declaración Schuman, [http://europa.eu/abc/symbols/9-may/decl\\_es.htm](http://europa.eu/abc/symbols/9-may/decl_es.htm)

Tratado Constitutivo de la CECA, [http://europa.eu/legislation\\_summaries/institutional\\_affairs/treaties/treaties\\_ecsc\\_es.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/institutional_affairs/treaties/treaties_ecsc_es.htm)

El Tratado de Roma, [http://europa.eu/legislation\\_summaries/institutional\\_affairs/treaties/treaties\\_eec\\_es.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/institutional_affairs/treaties/treaties_eec_es.htm)

Euronews, 50 años del Tratado de Roma, <http://www.youtube.com/watch?v=TIPG4L3zf-c>

Los principios fundacionales de la Unión, [http://europa.eu/scadplus/european\\_convention/objectives\\_es.htm](http://europa.eu/scadplus/european_convention/objectives_es.htm)

Datos básicos de la PAC, [http://ec.europa.eu/agriculture/faq/facts/index\\_es.htm](http://ec.europa.eu/agriculture/faq/facts/index_es.htm)

La política agrícola común, [http://europa.eu/legislation\\_summaries/agriculture/index\\_es.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/agriculture/index_es.htm)

La política comercial común, [http://europa.eu/legislation\\_summaries/institutional\\_affairs/treaties/amsterdam\\_treaty/a20000\\_es.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/institutional_affairs/treaties/amsterdam_treaty/a20000_es.htm)

Origen de las Naciones Unidas, <http://www.fmmeduccion.com.ar/Onu/1informacion/origen.htm>

Historia de las Naciones Unidas, <http://www.un.org/es/aboutun/history/>

Historia de la Liga Árabe, <http://www.history.com/this-day-in-history/arab-leagueformed>

La Liga Árabe, <http://www.al-bab.com/arab/docs/league.htm>

Acerca de la OEA, <http://www.oas.org/documents/spa/oasinbrief.asp>

ASEAN, <http://www.aseansec.org/>

North Atlantic Treaty Organization (NATO), <http://www.nato.int/cps/en/natolive/index.htm>

Servicio de Traducción de la Comisión Europea, Directorate General-for Translation, [http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm)

La Traducción en la Instituciones europeas y las OI, [http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04\\_05/04\\_05\\_087.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_087.pdf)

Publications on Translations, Comisión Europea, [http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm)

## Bibliografía Complementaria

### **Monografías**

COUDENHOVE-KALERGI, R. (2002). Paneuropa. Dedicado a la juventud de Europa, Madrid: Ed. Tecnos.

DÍEZ DEL CORRAL, L. (1954). El rapto de Europa, Madrid: Ed. Revista de Occidente.

### **Artículos de revistas**

ONU: más libertad y eficacia, <http://edant.clarin.com/diario/2005/03/26/opinion/o-03302.htm>



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2018 - 2019**

### **Otros materiales y recursos**

Libros y vídeos sobre la ONU y el Modelo de las Naciones Unidas,  
[http://www.un.org/cyberschoolbus/modelo\\_onu/links\\_4.html](http://www.un.org/cyberschoolbus/modelo_onu/links_4.html)

Folleto Informativo de Naciones Unidas, <http://www.un.org/spanish/geninfo/faq/FS21.HTM>

Documentos de la UE, Publicaciones y Documentos, [http://europa.eu/documentation/index\\_es.htm](http://europa.eu/documentation/index_es.htm)

Translation and drafting resources, <http://www.un.org/es/comun/docs/?path=http://careers.un.org/lbw/Home.aspx>

El Libro Blanco de la Traducción, [http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro\\_blanco\\_traducccion\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traducccion_es.pdf)

Jobs at United Nations, <https://jobs.un.org/elearn/production/home.html>

Employment at United Nations, <http://www.un.org/es/employment/>

United Nations, Careers, <http://www.un.org/es/comun/docs/?path=http://careers.un.org/lbw/Home.aspx>

Acreditación intérpretes Unión Europea, [http://europa.eu/interpretation/accreditation\\_en.htm](http://europa.eu/interpretation/accreditation_en.htm),  
<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article8>,

Application form: [http://scic.ec.europa.eu/scic/flq/FLQuestF?arg1=eLe Monde Diplomatique](http://scic.ec.europa.eu/scic/flq/FLQuestF?arg1=eLe%20Monde%20Diplomatique), Mapas geopolíticos,  
<http://translate.google.es/translate?hl=es&langpair=en%7Ces&u=http://mondediplo.com/maps/>